

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Ipitsokatari intanakaroyaye - Ce que je veux a illuminé mon visage -

Ha iluminado mi rostro lo que quiero

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : Jaime Tomás

Référence du collecteur : **BET 8 - 5**

Crédits : Abelina Ampinti (*añani*) ; Mariella Villasante (castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Yakovi kovibabaye intanakaroyone Kovi bayeroyana nokanta Yakovi kovi bayeroo okanta Yaratinka tinka amarintanakarori	Él quiere, quiere poner, ha empezado Quiero poner así soy Él quiere, quiere poner así es Ha volado, cuando ha volado en grupo
Yakovi kovivarenkanakaronta Yoarenkamarinkanakaroyaa Kobibaiterinta maniritein Yoariro marintanakaroyaye kanirinteninta Yoariro marintanakaroya	Cuando él quiso, quiso volar Le ha espantado muy temprano Quería coger la planta <i>maniri</i> Le hace caer desde temprano en el yucal Quiere mucho
Kovi bayeteninta Ipitsokatari intanakaroyaye Manintiteninta Oarentamerenga nogarongata yeinkoviba Tsitenintaye naniri tsitenira	Le voltea primero el despreciado Ha iluminado mi rostro lo que quiero En la noche mi cuñado de noche Ese mismo ha saltado, mi hermana querida Ilumina brillante y tostado
Irosati mirinkanakerontaye nitsiroite ninta ninta Oarenta marenka makarontaye Tsamirintanetaye noniritenka [tsamiri: paujil] Oashire shirekompibayetanakarontaye Tsamirintanetaye noniritenka Oarenta marenkanakarontaye manirinte	Dice eso, dice eso Triste, triste se pone por él <i>Paujiliando</i> mi padre [paujil: oiseau, <i>Crax globulosa</i>] Ilumina, brilla siempre soltero <i>Paujiliando</i> mi padre Ilumina, brilla siempre soltero

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales asháninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.